



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

DOI: 10.24833/2410-2423-2021-3-27-121-126

REVIEW OF “GERMAN-RUSSIAN REFERENCE DICTIONARY OF WINTER SPORTS TERMS”

Marina A. Chigasheva

Moscow State Institute of International Relations (University)
76, prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia

For citation: Chigasheva M.A. (2021). Review of “German-Russian Reference Dictionary of Winter Sports Terms”. *Philological Sciences in MGIMO*, 7(3), pp. 121–126. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2021-3-27-121-126>

РЕЦЕНЗИЯ НА «НЕМЕЦКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК ТЕРМИНОВ ЗИМНИХ ВИДОВ СПОРТА»

М.А. Чигашева

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России
119454, Москва. Проспект Вернадского, 76

Для цитирования: Чигашева М.А. (2021). Рецензия на «немецко-русский словарь-справочник терминов зимних видов спорта». *Филологические науки в МГИМО*. 7(3), С. 121–. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2021-3-27-121-126>

В 2021 году в издательстве «Прометей» вышел «Немецко-русский словарь-справочник терминов зимних видов спорта» авторов А.И. Едличко и Р.Х. Яфарова [9]. Данное издание является чрезвычайно актуальным по нескольким причинам. Во-первых, стремительное развитие спорта как профессиональной сферы деятельности, появление новых видов, их включение в программы международных соревнований, а также возрастающая популярность среди любителей влечёт за собой появление новых наименований, которые не всегда фиксируются и достоверно описываются в электронных словарях. Во-вторых, большинство лексических единиц имеют англоязычное происхождение, они, как правило, не ассимилируются в других языках и

зачастую переносятся в них в исходной форме, что может затруднять коммуникацию даже в рамках одного языкового сообщества. В-третьих, интенсивность международных контактов в сфере спорта требует установления терминологических эквивалентов в разных языках и их описания. В-четвёртых, стоит отметить отсутствие актуальных словарей спортивной терминологии в паре языков «немецкий-русский». Существующие издания весьма малочисленны и, к сожалению, не отражают современный этап развития спортивной терминологической системы. Один словарь датируется серединой прошлого (XX) века [10], второй был опубликован в 1989 году [5]. Представляется, что вышедший в свет новый словарь-справочник может заполнить данную лауну.

Анализ научной литературы позволяет говорить об интересе исследователей к языковым особенностям спортивной терминологии. В отечественной лингвистике, например, изучалась динамика развития терминологической сферы бокса [1], анализировались общие и различные черты терминологии художественной гимнастики [3], терминология тенниса [11], терминологическая система игровых командных видов спорта, таких, как футбол [13; 4] или регби [4]. С позиции лексикографии рассматривалось терминологическое поле «спортивные танцы» [12]. Однако, большинство исследований выполнено на материале английского и русского языков. Описанию спортивной терминологии немецкого языка посвящено только несколько работ. Так, Т.А. Рехачева на примере трёх языков, одним из которых является немецкий, анализирует структурно-семантические характеристики терминологии биатлона [14; 15]. Комплексный анализ спортивного дискурса немецкого языка с точки зрения семантики и когнитивной лингвистики проводит в своём исследовании Р.В. Белютин, считая спорт одним из феноменов исторической, культурной, социальной и даже политической идентификации Германии [2]. Лексику зимних видов спорта подробно рассматривают в своих научных публикациях авторы рецензируемого словаря-справочника А.И. Едличко [6; 7; 8] и Р.Х. Яфаров [см., например, 16; 17; 18; 19].

Особенность нового словаря составляет его обращённость к зимним видам спорта, получившим широкую популярность в последние три десятилетия. К ним относятся кёрлинг, лыжный фристайл, рингетт, шорт-трек, сноубординг, спидскиинг. Отметим, что некоторые из этих видов, в частности, кёрлинг, лыжный фристайл, шорт-трек, сноубординг, включены Международным олимпийским комитетом в программу Зимних Олимпийских игр, а спидскиинг был показательным видом спорта на Олимпиаде во французском Альбервиле в 1992 году. В словарь включены также термины 25 развлекательных и экстремальных видов спорта (аэробординг, карвинг, зимний картинг, зимний виндсёрфинг, спидвей на льду, фирнглайтен, фрирайд, айс кросс даунхилл, катание на минибобе, моноскиинг, пара-ски, паудерсёрфинг, снежковый спорт, катание на коротких лыжах, скибоббинг и сноубайкинг, скифорс, скиджоринг, сноукаякинг, сноукайтинг, сноу-рафтинг, сноускутинг, сноускейтинг, сноутюбинг, сноузорбинг, спидфлаинг). Подавляющее большинство из перечисленных выше названий не имеют эквивалентов в русском и немецком языках и представляют собой транскрибированные наименования (в русском языке) и англоязычные термины (в немецком языке).

Издание состоит из предисловия, рекомендаций по использованию словаря, списка условных знаков и употребляемых в словаре сокращений, семи тематических разделов, общего алфавитного списка включённых в словарь-справочник терминов, списка использованной литературы, иллюстраций.

В предисловии авторы указывают, что при составлении словаря они опирались на специализированную литературу, в первую очередь, на толковые словари, издания справочного и научно-популярного характера, спортивные энциклопедии, публицистику [9, с. 6-7]. Это подтверждается довольно обширным перечнем литературы на трёх языках (немецком, английском и русском). Он состоит из 38 немецкоязычных, 28 русскоязычных и 8 англоязычных источников. Кроме того, активно привлекались материалы авторитетного корпуса немецкого языка DeReKo, созданного Институтом немецкого языка в Мангейме (ФРГ) [<http://www1.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora.html>]. Примеры употребления лексических единиц заимствовались из аутентичных источников. Из 260 наименований, указанных в конце словаря, 217 являются немецкоязычными. О достоверности представленных в словаре сведений свидетельствует также обращение авторов к препо-

давателям спортивных дисциплин и профессиональным спортсменам. Их имена перечислены в разделе «Благодарности».

Словарь имеет традиционную для изданий данного типа структуру. Он построен по идеографическому принципу и состоит из семи разделов (в соответствии с выше названными видами спорта). Новизна заключается в том, что в начале каждого раздела авторы предлагают краткую справку. Это чрезвычайно важно, так как позволяет получить общее представление об истории развития и современном состоянии того или иного вида. Справка представлена на двух языках, сначала на немецком, затем на русском. Первые шесть разделов идентичны и отражают одинаковые предметные области: субъекты спорта (*Sportpersonen*), используемый инвентарь и экипировка спортсменов (*Ausrüstung*), этапы игры и игровые приёмы (*Spielphasen und Spieltechnik*), место действия (*Spielfeld / Aktionsfeld*), виды и системы соревнований (*Wettbewerbe und Wettbewerbsmodi*), технические элементы и трюки (*Technische Elemente und Tricks*). Исключение составляет последний раздел, в котором отсутствует такое подробное деление по причине ещё не сформировавшегося терминологического аппарата. Важно отметить, что авторы включили также наименования спортивных объединений и организаций национального и международного уровня, регулирующих организационные вопросы рассматриваемых видов спорта (*Sportvereine und Sportorganisationen*).

Представленные в словаре термины расположены по традиционному для лексикографии алфавитно-гнездовому принципу. Каждая словарная статья включает все необходимые для лексикографических источников компоненты и снабжена комментариями этимологического, фонетического, грамматического, стилистического характера, указывает парадигматические связи, содержит также устойчивые выражения и, безусловно, эквивалентные единицы на языке перевода. Тщательно подобранные варианты значений на русском языке или предлагаемые авторами правила написания и произнесения спортивных терминов помогут переводчикам и специалистам данной сферы деятельности избегать неточностей в употреблении лексических единиц, с одной стороны. С другой стороны, это может способствовать сохранению чистоты языка, как немецкого, так и русского, поскольку авторы приводят не только ставшие употребительными англицизмы, но и включают немецко- и русскоязычные эквиваленты там, где это действительно допустимо. Приведём пример: *Judge* <англ.>, *Kampfrichter*, *Schiedsrichter* – судья [9, с. 60]; *Shortcarving* <англ.> катание на коротких (горных) лыжах, карвинг на коротких лыжах [9, с. 247].

Отметим, что при наименовании субъектов спорта авторы учитывали специфическую для лексико-грамматической системы немецкого языка особенность, а именно гендерную маркированность, и отдельно указывали также лица женского пола, например, *Boarder* – сноубордист; *Boarderin* – сноубордистка [9, с. 138], *Ringette-Spieler* – игрок в рингетт, полевой игрок; *Ringette-Spielerin* – игрок в рингетт, полевой игрок (женского пола) [9, с. 108]. Для иллюстрации употребления большинства лексических единиц авторы приводят примеры на уровне предложения с указанием источника заимствования, в случае примера из СМИ указана также дата публикации. Не вызывает сомнений репрезентативность собранного авторами материала. Словарь содержит около 2200 единиц (слов и словосочетаний), относящихся к относительно новым и быстро набирающим популярность видам спорта.

Особого внимания заслуживают представленные в конце словаря цветные иллюстрации [9, с. 333-369]. Они систематизированы в соответствии с видом спорта. В большинстве иллюстраций к некоторым, особенно важным элементам экипировки, инвентаря, места действия или для обозначения субъекта спорта, указаны термины на немецком и русском языках, что усиливает наглядность и способствует лучшему запоминанию лексических единиц.

Таким образом, рецензируемое издание являет собой пример удачного сочетания традиционного двуязычного, толкового и иллюстрированного словаря. Авторам удалось собрать в одном словаре максимально возможный комплекс информации, необходимой для понимания и правильного употребления терминов в немецком и русском языках. В данном словаре-справочнике, безусловно, представлены не все зимние виды спорта. Возможно, авторы планируют продолжить эту работу и расширить перечень, включив в новое издание другие популярные виды, как, например, фигурное катание, биатлон, конькобежный спорт.

Словарь-справочник имеет широкую сферу применения. Несомненно, прежде всего, его научная значимость: с одной стороны, он отражает актуальный срез современного немецкого языка в тесной взаимосвязи с его национально-культурными особенностями, с другой, систематизирует знания, накопленные языковым сообществом за последние три десятилетия в сфере спорта. Данное издание, безусловно, содержит практический материал для лингвистических исследований по проблематике спортивного дискурса, например, с позиции семантики, лингвокультурологии, концептологии, когнитивной лингвистики, социолингвистики, межкультурной коммуникации и т.п. Особый интерес может представлять анализ языковых явлений в сопоставительном аспекте.

Не вызывает сомнения практическая значимость данного издания. Словарь-справочник можно рекомендовать к использованию в учебном процессе при подготовке специалистов международного профиля в сфере спорта. Его материалы представляют ценность для практикующих переводчиков, учитывая всё возрастающую популярность зимних видов спорта, влияние глобализации и интенсивность международных контактов. Данное издание может также заинтересовать любителей зимних видов спорта. Представляется также, что эта работа может стать стимулом для подготовки аналогичного словаря-справочника по летним или олимпийским видам спорта.

© Чигашева М.А., 2021

Список литературы

1. Апалько И.Ю. Терминологическая лексика сферы бокса и динамика её развития (на материале русского и английского языков). Автореф. дисс. ... канд.филол.наук. Краснодар, 2005, 24 с.
2. Бельютин Р.В. Немецкий спортивный дискурс: опыт прагматического и лингвокогнитивного исследования. Автореф. дисс. ... д-ра филол.наук. Смоленск, 2019, 38 с.
3. Бобырева Н.Н. Общее и различное в терминологии художественной гимнастики русского и английского языков. Автореф. дисс. ... канд.филол.наук. Казань, 2010. 26 с.
4. Болховитянов И.В. Передача информации в игровых командных видах спорта в английском и русском языках (на материале лексики футбола, американского футбола и регби). Автореф. дисс. ... канд.филол.наук. М., 2017. 26 с.
5. Войцеховский С.М. Немецко-русский спортивный словарь. М.: Русский язык, 1989. 472 с.
6. Едличко А.И. Процессы интернационализации и национализации терминологии / А.И. Едличко, Р.Х. Яфаров // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016. № 4. С. 158-166.
7. Едличко А.И. О новом немецко-русском словаре-справочнике терминов зимних видов спорта / А.И. Едличко, Р.Х. Яфаров // Сборник научных статей XX международной конференции «Россия и Запад: диалог культур» 7-8 июня 2018 г. Вып. 20. М.: МГУ, 2018. С. 137-142.
8. Едличко А.И. Прикладное терминоведение как направление языковой политики государства // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. № 3. С. 19-27.
9. Едличко А.И. Немецко-русский словарь-справочник терминов зимних видов спорта = Wintersport. Deutsch-russisches Wörterbuch / А.И. Едличко, Р.Х. Яфаров. М.: Прометей, 2021. 370 с.
10. Немецко-русский словарь спортивных терминов; под ред. Н.Н. Скородумовой. М.–Л.: Государственное издательство «Физкультура и спорт», 1949. 80 с.
11. Нуреева Д.Н. Терминология тенниса в русском и английском языках. Автореф. дисс. ... канд.филол.наук. Казань, 2011. 21 с.
12. Петрова-Маслакова Т.Н. Лексикографический анализ терминополья «Спортивные танцы»: На материале русского и английского языков. Автореф. дисс. ... канд.филол.наук. СПб., 2006. 24 с.
13. Рылов А.С. Терминологическая система «ФУТБОЛ» в русском языке. Автореф. дисс. ... канд.филол.наук. Нижний Новгород, 1998. 20 с.
14. Рехачева Т.А. Структурно-семантические характеристики русско-немецко-англоязычной терминологии биатлона // Актуальные вопросы лингвистического образования: Сборник материалов II заочной Региональной научно-практической конференции с международным участием, Омск, 16 мая 2017 года. Омск: Омский государственный аграрный университет имени П.А. Столыпина, 2017. С. 293-297.
15. Рехачева Т.А. Русско-англо-немецкий глоссарий биатлона и горнолыжных видов спорта. М.: Издательство «Перо», 2018. 80 с.
16. Яфаров Р.Х. Вариативность в немецкой терминологии зимних видов спорта // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 5-3 (59). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/variativnost-v-nemetskoj-terminologii-zimnih-vidov-sporta> (дата обращения: 12.06.2021).
17. Яфаров Р.Х. Лингво-дискурсивная характеристика терминов зимнего спорта в немецком языке. Автореф. дисс. ... канд.филол.наук. М., 2018, 35 с.

18. Яфаров Р.Х. Термины-эпонимы в немецком языке зимнего спорта: лингвистический и культурологический аспекты // Традиции и инновации в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе: Сборник материалов III Межвузовской научно-практической конференции (Москва, 10-11 апреля 2020 г.), Москва, 10-11 апреля 2020 года / Ответственные редакторы: М.А. Чигашева, Е.А. Зимина. М.: МГИМО-Университет, 2020. С. 73-82.
19. Яфаров Р.Х. Глагол в терминологии и дискурсе зимнего спорта (на материале немецкого языка) // Россия и Запад: диалог культур: В сборнике представлены материалы XXI международной научной конференции, Москва, 31 мая-01 июня 2019 года. М.: Центр по изучению взаимодействия культур, 2020. С. 483-489.

References

1. Apal'ko, I.Yu. Terminologicheskaya leksika sfery boksa i dinamika ee razvitiia (na materiale russkogo i angliyskogo iazykov) [Terminological vocabulary of the field of boxing and the dynamics of its development (based on the material of the Russian and English languages)]. Avtoref. diss. ... kand.filol.nauk. Krasnodar, 2005, 24 s.
2. Belyutin, R.V. Nemetskiy sportivnyy diskurs: opyt pragmasemanticheskogo i lingvokognitivnogo issledovaniia [German sports discourse: the experience of pragmatic-semantic and linguo-cognitive research.]. Avtoref. diss. ... d-ra filol.nauk. Smolensk, 2019, 38 s.
3. Bobyreva, N.N. Obshchee i razlichnoe v terminologii khudozhestvennoy gimnastiki russkogo i angliyskogo iazykov [General and different in the terminology of rhythmic gymnastics in the Russian and English languages]. Avtoref. diss. ... kand.filol.nauk. Kazan', 2010. 26 s.
4. Bolkhovitanov, I.V. Peredacha informatsii v igrovyykh komandnykh vidakh sporta v angliyskom i russkom iazykakh (na materiale leksiki futbola, amerikanskogo futbola i regbi) [Transfer of information in team sports in English and Russian (based on the vocabulary of football, American football and rugby)]. Avtoref. diss. ... kand.filol.nauk. M., 2017. 26 s.
5. Voytsekhovskiy, S.M. Nemetsko-russkiy sportivnyy slovar' [German-Russian sports dictionary]. M.: Russkiy iazyk, 1989. 472 s.
6. Yedlichko, A.I., Yafarov R.Kh. Protsessy internatsionalizatsii i natsionalizatsii terminologii [Processes of internationalization and nationalization in terminology] // Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 19: Lingvistika i mezhkul'turnaia kommunikatsiia. 2016. № 4. S. 158-166.
7. Yedlichko, A.I., Yafarov R.Kh. O novom nemetsko-russkom slovare-spravochnike terminov zimnykh vidov sporta [About the new German-Russian dictionary of winter sports terms] // Sbornik nauchnykh statey XX mezhdunarodnoy konferentsii «Rossiia i Zapad: dialog kul'tur» 7-8 iyunia 2018 g. Vyp. 20. M.: MGU, 2018. S. 137-142.
8. Yedlichko, A.I. Prikladnoe terminovedenie kak napravlenie iazykovoy politiki gosudarstva [Applied terminology as a direction of the state language policy] // Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 19: Lingvistika i mezhkul'turnaia kommunikatsiia. 2019. № 3. S. 19-27.
9. Yedlichko, A.I. Nemetsko-russkiy slovar'-spravochnik terminov zimnykh vidov sporta = Wintersport. Deutsch-russisches Wörterbuch [German-Russian Dictionary of Winter Sports Terms] / A.I. Yedlichko, R.Kh. Yafarov. M.: Prometei, 2021. 370 s.
10. Nemetsko-russkiy slovar' sportivnykh terminov [German-Russian dictionary of sports terms]; pod red. N.N. Skorodumovoy. M.-L.: Gosudarstvennoe izdatel'stvo «Fizkul'tura i sport», 1949. 80 s.
11. Nureyeva, D.N. Terminologiya tennisa v russkom i angliyskom iazykakh [Tennis terminology in Russian and English]. Avtoref. diss. ... kand.filol.nauk. Kazan', 2011. 21 s.
12. Petrova-Maslakova, T.N. Leksikograficheskiy analiz terminopolia «Sportivnye tantsy»: Na materiale russkogo i angliyskogo iazykov [Lexicographic analysis of the «Sports Dances» term field: Based on the material of the Russian and English languages]. Avtoref. diss. ... kand.filol.nauk. SPb., 2006. 24 s.
13. Rylov, A.S. Terminologicheskaya sistema «FUTBOL» v russkom iazyke [Terminological system «FOOTBALL» in Russian]. Avtoref. diss. ... kand.filol.nauk. Nizhniy Novgorod, 1998. 20 s.
14. Rekhacheva, T.A. Strukturno-semanticheskie kharakteristiki russko-nemetsko-angliyskoy terminologii biatlona [Structural and semantic characteristics of the Russian-German-English language terminology of biathlon] // Aktual'nye voprosy lingvisticheskogo obrazovaniia: Sbornik materialov II zaochnoy Regional'noy nauchno-prakticheskoy konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem, Omsk, 16 maia 2017 goda. Omsk: Omskiy gosudarstvennyy agrarny universitet imeni P.A. Stolypina, 2017. S. 293-297.
15. Rekhacheva, T.A. Russko-anglo-nemetskiy glossariy biatlona i gornolyzhnykh vidov sporta [Russian-English-German glossary of biathlon and alpine skiing]. M.: Izdatel'stvo «Pero», 2018. 80 s.
16. Yafarov, R.Kh. Variativnost' v nemetsko-russkoy terminologii zimnykh vidov sporta [Variation in German winter sports terminology] // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2016. №5-3 (59), cyberleninka.ru/article/n/variativnost-v-nemetsko-russkoy-terminologii-zimnykh-vidov-sporta (accessed 12.06.2021).
17. Yafarov, R.Kh. Lingvo-diskursivnaya kharakteristika terminov zimnego sporta v nemetskom iazyke [Linguistic and discursive characteristics of winter sports terms in German]. Avtoref. diss. ... kand.filol.nauk. M., 2018, 35 s.
18. Yafarov, R.Kh. Terminy-eponimy v nemetskom iazyke zimnego sporta: lingvisticheskiy i kul'turologicheskiy aspekty [Eponymous terms in the German language of winter sports: linguistic and cultural aspects] // Traditsii i innovatsii v prepodavanii inostrannogo iazyka v neiazikovom vuze: Sbornik materialov III Mezhvuzovskoy nauchno-prakticheskoy konferentsii (Moskva, 10-11 aprelya 2020 g.), Moskva, 10-11 aprelya 2020 goda / Otvetstvennyye redaktory: M.A. Chigasheva, Ye.A. Zimina. M.: MGIOM-Universitet, 2020. S. 73-82.
19. Yafarov, R.Kh. Glagol v terminologii i diskurse zimnego sporta (na materiale nemetskogo iazyka) [The verb in the terminology and discourse of winter sports (based on the German language)] // Rossiia i Zapad: dialog kul'tur: V sbornike predstavleny materialy XXI mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii, Moskva, 31 maia-01 iyunia 2019 goda. M.: Tsentr po izucheniiu vzaimodeystviia kul'tur, 2020. S. 483-489.

Сведения об авторе:

Чигашева Марина Анатольевна – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой немецкого языка МГИМО МИД России. Сфера научных и профессиональных интересов: семантика, лексикология, межкультурная коммуникация, перевод, политический дискурс.

E-mail: mchigasheva@mail.ru

About the author:

Marina A. Chigasheva – PhD (Linguistics), Head of the German Language Department of the MGIMO University (Russia, Moscow). Research and professional interests: semantics, lexicology, intercultural communication, translation, political discourse. E-mail: mchigasheva@mail.ru

* * *